Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i który mnie uwalnia\* od moich wrogów! Stawiasz mnie ponad moimi przeciwnikami, ratujesz od człowieka (dyszącego) gwałtem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On mnie uwalnia od moich wrogów! Ty mnie stawiasz nad nieprzyjaciółmi, Ratujesz od ludzi, którzy dyszą gwałtem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyprowadza mnie spośród moich wrogów. Ty wywyższyłeś mnie ponad moich przeciwników, ocaliłeś mnie od gwałtownika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który mię wywodzi od nieprzyjaciół moich, a nad tymi, którzy powstają przeciwko mnie, wywyższasz mię, od człowieka niepobożnego wybawiasz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mię wywodzisz od nieprzyjaciół moich i od sprzeciwiających mi się podwyższasz mię, od męża niesprawiedliwego wybawisz mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wybawia mnie od nieprzyjaciół, wynosi nad wrogów i uwalnia od gwałtowników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który wyzwala mnie z zależności od wrogów moich. Wywyższyłeś mnie nad tych, którzy przeciwko mnie powstali, Wyratowałeś mnie od gwałtowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ratuje mnie przed moimi nieprzyjaciółmi, wywyższa nad tych, którzy przeciw mnie występują, uwalnia od stosujących przemoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | który uwalnia mnie od moich nieprzyjaciół, stawia mnie ponad napastnikami, ocala mnie od zbrodniarzy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uwolnił mnie od mych wrogów, wyniósł mnie nad przeciwników, wybawił od męża przemocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і виводить мене від моїх ворогів, і піднесеш мене над тих, що підносяться проти мене, Він визволить мене від неправедного мужа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który mnie wyzwolił od moich wrogów i wyniósł nad mych przeciwników; ocalił mnie przed każdym srogim mężem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz Tym, który mnie wyprowadza od moich nieprzyjaciół. I ty mnie podniesiesz ponad tych, którzy powstają przeciwko mnie; wyzwolisz mnie od męża dopuszczającego się aktów przemocy. |

1. 1) który mnie uwalnia, מֹוצִיאִי ; w <x>230 18:49</x> który mnie ocala, מְפַּלְטִי . [↑](#footnote-ref-2)